

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ  
АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**БАКИНСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

*На правах рукописи*

**ИННАРА ФАЙКОВНА АКЧУРИНА**

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ  
ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ  
В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ  
ФРАНЦУЗСКОГО И АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЯЗЫКОВ)**

10.02.20 - Сравнительно-историческое и сравнительно-  
типологическое языкознание

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т**

**диссертации на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук**

**БАКУ – 2008**





*Работа выполнена на кафедре Общего языкознания  
Азербайджанского университета языков.*

**Научный руководитель:** доктор филологических наук,  
профессор **И.З. Гасымов**

**Официальные оппоненты:** доктор филологических наук,  
профессор **Э.С. Мамедова**

кандидат филологических наук,  
профессор **Ч.О. Бабаханова**

**Ведущая организация:** кафедра общего языкознания и кафедра иностранных языков - Азербайджанского государственного педагогического университета

Защита состоится «26» ноября 2008 г. в «14<sup>00</sup>» часов на заседании Диссертационного совета Д. 02. 071 по защите докторских и кандидатских диссертаций при Бакинском Славянском Университете по адресу: AZ 1014, г. Баку, ул. С.Рустама, 25

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке БСУ

Автореферат разослан «24» октября 2008 г.

Ученый секретарь  
Диссертационного  
совета Д. 02. 071

**Н.Р. МУГИМОВА**

кандидат филологических наук,  
доцент



## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Теоретическое обоснование темы и ее актуальность.** Перемены в обществе, произошедшие в связи с обретением Азербайджанской Республикой своей независимости, а также тесные дипломатические, торговые и юридические связи Азербайджанского Государства с другими странами существенно повлияли на обогащение и развитие языка, в том числе и на его терминологию.

Дипломатическая терминология занимает немаловажное место в лексической системе современного языка. До получения своей независимости Азербайджанская Республика не имела тесных дипломатических связей со многими независимыми государствами; как следствие этого вопросы лингвистического исследования дипломатической лексики на материале французского и азербайджанского языков не проводились.

Сравнительно-сопоставительное изучение языков является одним из важных направлений современного языкознания. Поэтому анализ лингвистических особенностей дипломатической лексики на материале французского и азербайджанского языков является важной и актуальной задачей современной филологической науки.

Наше исследование позволяет провести параллели в использовании дипломатической лексики с учётом специфического функционирования соответствующих терминов разных полей в одном языке, а также терминов разных языков в одном поле. Выявление различий в лексических средствах при описании одного и того же факта предоставляет возможность выявить наиболее общие закономерности применения дипломатических терминов в лексико-семантических и лексико-морфологических структурах. Значимость такого исследования тем более возрастает, так как на внутриязыковом уровне лингвистическая сущность многих терминов оказывается недостаточно ясной, что искажает целостную картину поэтапного развития дипломатической лексики.

Дипломатическая терминология составляет определенный пласт лексики, и её типологический анализ, проводимый на основе французского и азербайджанского языков, позволяет нам выявить как сходства, так и различия. Тем самым ставится и решается одна из актуальных языковедческих проблем.



**Научная новизна.** В диссертации впервые исследуются языковые особенности дипломатической лексики генетически отличающихся друг от друга языков (на материале французского и азербайджанского). Кроме того, делается попытка рассмотреть влияние дипломатической лексики французского языка на развитие дипломатической терминологии некоторых языков романо-германской группы и неродственных, в первую очередь азербайджанского и русского языков.

**Целью** настоящей работы является выявление сходства и различий в структуре и семантике дипломатических терминов французского и азербайджанского языков, методы и пути их образования. Известно, что большинство дипломатических терминов перешло в азербайджанский язык с русского или путём заимствования из некоторых других языков. Поэтому уделяется наиболее пристальное внимание той дипломатической лексике, которая близка, а в отдельных случаях даже идентична азербайджанской терминологии.

В работе поставлены и решаются следующие задачи:

1. Определить теоретические основы дипломатической лексики современного французского и азербайджанского языков и основные пути их образования;
2. Рассмотреть этимологию основных теоретических терминов;
3. Вскрыть специфические особенности наиболее характерологических терминов.

**Методы и приемы исследования.** В диссертации применяются сравнительно-сопоставительный и сопоставительно-типологический методы, которые позволяют установить наиболее общие для исследуемых языков характерные черты поверхностного и глубинного уровней. Применение указанных методов, на наш взгляд, позволяет наиболее ярко выразить специфику фактического материала.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что в нем вскрывается ряд универсальных свойств, которые важны при разработке общей теории языка, а также при составлении учебных пособий по типологической лексикологии французского и азербайджанского языков.

**Практическая значимость** диссертации обуславливается тем, что ее материалы могут быть использованы при составлении курсов по теории языкознания, лексикологии, стилистики и теории и практики перевода, страноведению и методике преподавания иностранных



языков на филологических и переводческих, а также на педагогических факультетах университетов. На основании проведенного нами исследования был разработан краткий французско-азербайджанский дипломатический словарь.

Результаты работы могут быть использованы при составлении методических пособий по типологической лексике азербайджанского и французского языков, а также служат вспомогательным материалом в процессе перевода различных дипломатических документов.

**Материалы исследования.** В качестве фактического материала в диссертации использованы «Русско-азербайджанский дипломатический словарь» кандидата филологических наук, доцента И. Айдынова, «Французско-русский словарь» профессора К.А. Ганшиной, «Diplomatiya: Ensiklopedik Lüğət», а также материалы дипломатических документов.

**Апробация работы** Результаты исследования обсуждались на заседаниях кафедры общего языкознания Азербайджанского университета языков, а также в докладах на научных конференциях 2005-2006 гг.

Содержание работы отражено в 8 научных публикациях.

**Объем и структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

## СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

**Во введении** формулируется актуальность исследования, научная новизна, цели и задачи. Здесь же даются представления об объекте и предмете исследования, определяется теоретическое и практическое значение работы, а также оговорены принципы отбора языкового материала, методы исследования, апробация и структура работы

**Первая глава** – «Теоретические основы исследования дипломатической терминологии во французском и азербайджанском языках» – состоит из четырех разделов. В этой главе рассматриваются вопросы формирования данной терминологической подсистемы, ее истории изучения в современном французском и азербайджанском языках.



В современной лингвистической науке проблема изучения термина и терминологической системы приобретают первостепенное значение в связи с бурным развитием науки и техники, широким международным обменом и постоянно увеличивающимся объемом научной информации.

Известно, что французский язык как государственный вошел в силу в 1539 году указом короля Франсуа I, повелевавшего употребление его во всех судебных процедурах и актах. А с 1681 года французская дипломатическая терминология успешно употребляется в книге Ж. Мобильона «Dere diplomatica».

В Азербайджанском языке термины также имеют свою древнюю историю. Памятники древнего тюркского языка свидетельствуют о широком употреблении дипломатической терминологии. Так в произведении Ибн Муханны «Hilyətül-insan və həlbətül-lisan» (1340), Махмуда Кашгари «Divani-lügət-it-türk», «Kitabi – Dədə Qorqud», и во многих древних письменных памятниках встречаются такие слова, как «sözçü» (elçi), «tünək» (həbsxana), «keneş etmə» (məsləhət vermək), «alp» (igid qəhrəman), «şəhid», «bəylərbəyi», «сəbbəxana» и т.д.

В дальнейшем своим появлением и широким употреблением дипломатическая терминология обязана великим писателям и ученым, таким как Шаху Исмаилу Хатаи, И.Насими, М.Физули, Г.Бурханатдину и другим.

Терминология как особый раздел Азербайджанского языкознания сформировалась в середине XX века и широко стала изучаться за последние годы. Среди лингвистов, изучающих проблемы терминологии азербайджанского языка можно выделить следующие имена: М.Гасымов, И.Гасымов, С.Садыхова и другие. Непосредственно дипломатической терминологией занимались Ф.Садыхов, И.Айдынов, А.Мамедов и другие. Французское языкознание представлено такими выдающимися лингвистами как М.Бреаль, Жильбер и другие.

Являясь инструментом, с помощью которого формируются научные теории, законы, принципы, положения термины и их совокупности – терминологии представляют собой важную составную часть науки и техники.

Прогресс науки неизбежно сопровождается появлением специальных слов для обозначения изучаемых объектов. Развитие политики, культуры, искусства порождает свои специальные слова. Это



происходит в разное время в различных частях земного шара и обличается в материальную форму разных языков. Но само по себе это явление универсально.

Далеко не каждое специальное слово – термин, и не любую совокупность специальных слов можно назвать терминологией. Тем не менее, чтобы правильно понять и определить границы терминируемого, необходим выход за пределы терминологии в смежные с ней области. Терминология как совокупность терминов составляет часть специальной лексики. По мнению А.А.Реформатского<sup>1</sup> в развитии наук язык не играет роли случайного ингредиента, а входит структурным элементом в существо науки. Язык «входит» в науку, прежде всего терминологией. Терминология – замкнутый словарный контекст, границы которого обусловлены определенной социальной организацией действительности<sup>2</sup>. Из приведенных выше высказываний, очевидно, что основная черта, отличающая термины от всех других типов слов, – связь с научными концепциями. При всем том термин остается словом внешне не подчиняющимся закономерностям того языка, на котором он создан, а также языка, в котором он употребляется (если в основе термина лежит слово другого языка).

Термин – это, прежде всего элемент определенной научной области. Его план содержания – внеязыковая действительность, искусственно формируемая в данной научной системе, а план выражения – языковые элементы своего или чужого языка и искусственно отобранные терминоэлементы. Любой термин – не всенародное достояние, а составная часть понятийного аппарата, которым пользуется ограниченный круг специалистов. Семантика термина не принадлежит данному языку. Она формируется в области специального знания.

Как известно, почти во всех областях человеческих знаний с течением времени вырабатывались собственные средства языкового общения; язык дипломатии (межгосударственные переговоры и документы соответствующего профиля) также носит специфический характер. Являясь совокупностью специальных терминов и фраз, он

---

<sup>1</sup> Реформатский А.А. Мысли о терминологии. // «Современные проблемы русской терминологии». М.: «Наука», 1986, стр. 46.

<sup>2</sup> Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Вопросы теории. М.: «УРСС», 2003, стр.7



служит, прежде всего, для обозначения понятий, принятых в международной практике.

Язык дипломатических документов – это тот язык, на котором данное государство говорит с внешним миром. Как по языку отдельного человека во многом создается его облик, так и по языку дипломатических документов в немалой степени судят о лице государства. Поэтому к стилю дипломатических документов предъявляются высокие требования.

Несмотря на стандартизированные формулировки, в целом и в общем этот язык должен быть ясным и чётким, таким, на котором свободно изъясняются народы.

Дипломатические документы носят официальный характер, иными словами, являются «государственными бумагами». Здесь, на наш взгляд, важно выделить не столько стилистическое совершенство и тем более не музыкальность фразы, сколько максимально полное соответствие основному содержанию, а также точное выражение позиции, смысла политики государства по данному вопросу.

Содержание дипломатических документов является чаще всего заданным; перед непосредственным составлением дипломатического документа устанавливаются определённые правила, регламентируемые соответствующей правительственной инстанцией. Поэтому цель и практические задачи составителей сводятся к тому, чтобы полнее, ярче и убедительнее выразить это содержание. Очевидна актуальность кропотливой работы над языком, над каждым словом, так как нечёткость формулировок, безусловно, приводит к искажению содержания.

В этой главе предпринимается попытка осветить лексико-семантические особенности эволюции таких дипломатических терминов, как *diplomatie* – *diplomatiya*; *nonce* – *nunsi*; *doyen* – *duayen*; *ambassadeur* – *səfir*; *consul* – *konsul*; *legat* – *leqat* и др. Проанализировав данные термины в плане их этимологического происхождения и дальнейшего лексико-семантического развития, вплоть до получения ими статуса дипломатических терминов, мы пришли к следующему выводу, что употребление этих терминов является почти схожим в изучаемых языках и относится к одной и той же отрасли дипломатии.



Рассмотрев концепции лингвистов нельзя не согласиться с выводом Г. Рондо, что «термин – это языковой знак в смысле Соссюра, то есть языковая единица, имеющая означаемое и означающее».<sup>1</sup>

**Во второй главе** «Образование дипломатической терминологии во французском и азербайджанском языках» рассматриваются основные пути образования дипломатической лексики в исследуемых языках. Особое внимание уделяется словообразованию при помощи лексико-семантического, морфологического, синтаксического, метода калькирования и образования дипломатической терминологии в виде аббревиатур.

Как известно, одним из основных путей словообразования дипломатической лексики является появление новых слов. Следует отметить, что дипломатические термины, образовавшиеся путем семантического словообразования, т.е. те или иные словосочетания, попадая в новое окружение, приобретают новые значения, отличные от прежних. Таким образом, этот процесс служит для образования дипломатических терминов. Например, в азербайджанском языке слова: «danışiq», «yazışma», «barışiq», «dönüş», «elçi», «rozma», «kəsilmə» и другие, образуя различные словосочетания, приобретают новые значения и выступают в роли дипломатических терминов. Как следует из примеров, большинство общеупотребляемых слов, в составе словосочетаний или в отдельности приобретают новые значения, что способствует наименованию тех или иных дипломатических понятий. Например: *beynəlxalq danışıqlar*; *diplomatik yazışma*; *siyasətdə dönüş*; *müqaviləni rozmaq* и т.д.

Второй способ образования дипломатических терминов – это морфологический способ, с помощью которого возникают новые по форме и содержанию терминологические единицы. Это становится возможным благодаря различным словообразовательным морфемам. Так, в процессе проделанной работы было выявлено, что во французском языке этот процесс реализуется главным образом с помощью суффиксов и префиксов, а в азербайджанском в соответствии с типологической структурой языка – с помощью аффиксов. Во многих исследовательских трудах по языкознанию, анализ терминологических

---

<sup>1</sup> Rondeau G. Introduction à la terminologie. Quebec, 1981. В кн.: Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Вопросы теории. М.: «УРСС», 2003, с. 15.



единиц показывает, что в образовании различных понятий, наряду с именем существительным, широко используется и глагол. Понятия, с точки зрения содержания, отличаются друг от друга, но при этом они не только обозначают те или иные предметы, но и различные процессы, явления, а также указывают на показатели качества.

В таком случае становится ясным, что в определении большинства дипломатических понятий можно использовать не только имя существительное, но и глагол. Причём, понятия могут также образовываться от инфинитивной формы глагола. Такой принцип образования, кстати сказать, наблюдается не только в дипломатической терминологии.

Как и во всех других сферах, в дипломатической терминологии, глаголы также составляют достаточно значительный пласт. Эти особенности можно наблюдать на материале французского и азербайджанского языков.

В качестве примера приведем нижеследующие глаголы: annexer – ilhaq etmək; conclure – bağlamaq, qəbul etmək; dénoncer – denonsiya etmək; falsifier – saxtalaşdırmaq; garantir – təminat vermək; normaliser – normallaşdırmaq; observer – riayət etmək; ratifier – ratifikasiya etmək; régler – yoluna qoymaq, həll etmək; sanctionner – sanksiya vermək, sanksiya tətbiq etmək; assister – iştirak etmək, yardım etmək; immigrer – immiqrasiya etmək, ölkəyə daxil olmaq; manoeuvrer – manevr etmək и т.д.

Проведенный анализ показал, что суффиксальное образование имен существительных во французском языке осуществляется при помощи следующих суффиксов: -isme, -ation/tion, -été, -ité, -té и т.д. Исследование продуктивности глаголообразующих суффиксов показало, что наиболее продуктивными суффиксами во французском языке являются нижеследующие: -er; -ir; -iser; -re; -onner; -iner; -iller; -ifier; -eter; -eler; -oter; -eiller; -asser; -oyer; -ocher.

Наиболее продуктивными префиксами являются: dé-, re-, anti-, des-, inter- и post- в классе дипломатических терминов.

Анализ фактического материала говорит о том, что, несмотря на относительную малопродуктивность префиксального словообразования, префиксация играет важную роль в процессах пополнения словарного состава современного французского языка. В азербайджанском языке продуктивными являются морфемы азербайджанского происхождения – суффиксы -lıq, -ma/-maq; -cı; -ıq, а также



окончания -namə, -izm, -gah и приставка de-, перешедшие в азербайджанский язык из других языков.

В обогащении терминологической системы разных отраслей во многих языках особую роль играет синтаксический способ терминов-творчества. С помощью этого метода в основном формируются термины сложной структуры в виде словосочетаний. В настоящее время они носят более широкий и системный характер. Будучи одним из древних видов словотворчества, синтаксический способ содействовал дальнейшему успешному развитию лексики современного азербайджанского литературного языка<sup>1</sup>. Не становится исключением и дипломатическая терминология. Правда, отдельные термины или словосочетания, образованные указанным способом, состоят из двух и более самостоятельных лексических единиц, что нарушает главное требование их составления на основе крайне малого количества слов. Но на данном этапе современного развития общества обойтись без многокомпонентных терминов такого типа просто невозможно, так как во многих случаях для передачи того или иного терминологического смысла необходимо обращение только к этому способу. «В отраслевых терминологиях признак – ближайшее родовое понятие часто выражается группой слов, которой, естественно, соответствует более узкое понятие о том же процессе. Такое узкое понятие образуется путем указания в дефиниции дополнительных признаков, суживающих широкое понятие процесса, выражаемого одним словом»<sup>2</sup>.

Но в отличие от односложных терминов, многокомпонентный термин даёт более широкие сведения о конкретных понятиях, следовательно, формирует терминологическую единицу и тем самым обуславливает рост интересующих нас лексем в количественном отношении.

Важно подчеркнуть, что процесс появления и дальнейшего развития терминов-словосочетаний происходит в результате превращения свободных выражений в более устойчивые сочетания – сложные слова. Поскольку закономерность возникновения, как сложных слов, так и словосочетаний основана на однотипных принципах, процесс их образования с грамматической, семантической и структурной

<sup>1</sup> Сəfərov S. Müasir Azərbaycan dili (leksika). Bakı: «Maarif» nəşr., 1982, s. 204.

<sup>2</sup> В.П.Даниленко, Л.И.Скворцов. Нормативные основы унификации терминологии.- Культура речи в технической документации. М., 1982, с. 8.



точки зрения также оказывается сходным, и поэтому считается уместным дать суммарные сведения о них.

При помощи синтаксического способа в дипломатической терминологии французского и азербайджанского языков, как и во всех других отраслях возникают словосочетания или сложные слова. Термин – словосочетание в дипломатической терминологии современного французского и азербайджанского языков может состоять из компонентов, которые образуются на основе а) существительных: *le secrétaire de presse, la résidence du président* и т.д. во французском, *qonaq vizası, sərhədlərin təhlükəsizliyi* и т.д. в азербайджанском языке; б) существительных и прилагательных: *l'union européenne, le transit international* и т.д. - *hoşməgamlı səfər, səmimi görüş, ikitərəfli dialoq* и т.д.; в) существительных и глаголов: *executer sa mission, unir la coalition, délivrer le certificat* - *baykot etmək, sertifikatı vermək* и т.д.

Дипломатические термины образуются также при помощи метода калькирования. Метод кальки занимает особое место в системе обогащения дипломатических терминов современного азербайджанского языка. «Наблюдения в сфере терминологии показывают, что в последние годы масштаб использования семантического метода, в особенности метода кальки, успешно используется в образовании терминов. Можно утверждать, что такое свойство относится ко всем отраслям терминологии»<sup>1</sup>. Помимо вышеуказанного факта, можно добавить, что метод калькирования выделяется своей актуальностью и активностью на современном этапе развития национального языка, так как отрасль дипломатической терминологии за последние десять лет переживает процесс стабилизации.

Понятно, что в таких условиях возникает насущная потребность в выражении различных дипломатических понятий при помощи национальных лексических единиц. Трудно представить себе более эффективный способ словообразования, чем калькирование. Правда, не отрицается факт пополнения состава дипломатической лексики за счёт исторических памятников азербайджанского языка. Однако, ускоренное развитие подобного процесса заимствования вряд ли возможно на практике. Поэтому надо признать, что калькиро-

---

<sup>1</sup> Həsənova Ə. Dilimizin terminologiyasının zənginləşmə yolları // Terminologiya məsələləri. Bakı: «Elm» nəşr, 1990, s. 71.



вание всё равно было и остаётся самым коротким, а, следовательно, надёжным и эффективным способом выхода из этой ситуации.

Наибольшее количество дипломатических терминов, собранных в дипломатических словарях и изданных в последнее время в нашей стране, составляют те слова, которые образованы методом калькирования. В настоящее время этот процесс привлекает внимание своей масштабностью и прогрессивностью. Конечно же, по мере увеличения и развития возможностей национальных лексических единиц, метод кальки будет «угасать». В этом случае национальные лексические единицы приобретут ведущее положение в дипломатической терминологии.

В последние два десятилетия большая часть языковых единиц, нашедших свое отражение в дипломатической терминологии азербайджанского языка, составляют заимствования или слова, калькированные из русского языка. Таким образом, можно утверждать, что кальки занимают одно из ведущих мест в создании дипломатических терминов, так как бывает очень сложно, а порой и невозможно за короткий период передать дипломатические термины прямым путём, то есть на родном языке.

Приведём примеры: территориальные воды – *daxili sular*; союз четверки - *dördlär ittifaqı*; мирный договор - *sülh paktı*; контракт века - *əsrin müqaviləsi*; двойное гражданство - *ikili vətəndaşlıq* и т. д.

В обогащении сравниваемых языков аббревиатуры играют огромную роль. Аббревиатуры, как правило, занимают самый нижний ярус в иерархическом описании способов терминообразования. К примеру, если во время создания терминов другими методами лексический слой языка обогащается теми или иными языковыми единицами, то в случае с аббревиатурами готовые языковые единицы появляются с теми же значениями, только в иной, сокращенной форме. Дипломатические аббревиатуры просты, доступны в произношении и продуктивны в речи самых широких слоёв населения. «Аббревиатуры дают возможность экономить слова в отдельных терминологических системах, заменять многословные термины конкретными терминами и служат их упрощением»<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Qasimov M. Azərbaycan dili terminologiyasının əsasları. Bakı: «Elm», 1973, s. 140



В последнее время термины в виде аббревиатур интенсивно используются в дипломатии. Так как употребление этих форм в сокращении способно существенно упростить процесс переговоров в официальной дипломатической переписке. Тем самым стимулируется сам процесс общения и получения информации. Например: UNESCO; NATO; IMF, BENELUX и т.д.

В третьей главе, которая носит название «Лексико-семантические особенности заимствованной дипломатической терминологии» речь идет о заимствованиях во французском и азербайджанском языках. Исследование показало, что современный французский язык фактически унаследовал дипломатическую лексику из классических греческого и латинского языков. Подавляющее большинство этих терминов получило свое семантическое развитие в современном французском языке и посредством русского перешло в дипломатическую лексику азербайджанского языка. Необходимо подчеркнуть, что, как и весь лексический уровень азербайджанского языка, в его терминологию заимствования в основном перешли из арабо-фарсидского и русского языков. Естественно в связи с известным политико-географическим положением дипломатические термины, принадлежащие разным языковым источникам, во многих случаях перешли посредством русского языка, и это облегчило выражение понятий, принадлежащих к дипломатии различного характера. Например: aq-teman, aksiya, alyans, immunitet, valiza, pakt, NATO и т.д..

В обогащении дипломатической терминологии сравниваемых языков особую роль играют интернациональные термины. Так, дипломатические термины, используемые в обоих языках одинаковы с точки зрения источника (больше взятых из латинского языка): Например: emissar, anneksiya, kongres, memorandum, persona qrata, persona non qrata, status kvo, ultimatum и другие.

Исследование данного языкового материала позволило прийти к следующим выводам:

- впервые в Азербайджанской Республике проведено научно-теоретическое исследование дипломатической терминологии французского и азербайджанского языков.

- исследование дипломатических словарей, существующих в современном азербайджанском языке, дает основание говорить, что эта отрасль терминологии только стабилизируются в этом языке и



что большая часть терминов образована путем калькирования с русского языка.

Ученый проанализировал термины: *ambassade* – *səfirlik*, *nonce* – *nunsi*, *internonce* – *internunsi*, *légat* – *legat*, *envoyé* – *elçi*, *lettres de créance* – *etimadnamə*, *chargé d'affaires* – *işlər vəkili*, *consul* – *konsul*, *doyen* – *duaayen* и т. д., следует, что эти термины имеют одно и то же значение в сравниваемых языках и относятся к одной и той же отрасли дипломатии.

проведенный анализ дипломатической лексики современного французского языка показал, что среди суффиксов, образующих имена существительные по своей продуктивности выделяются нижеследующие: *-isme*; *-ation/-tion*; *-iste*; *-ité*; *-été*; *-té* и т. д., а в азербайджанском активную роль играют морфемы азербайджанского происхождения – суффиксы: *-lıq*; *-ma//maq*; *-çı*; *-ıq*, окончания *-namə*; *-izm*; *-gah* и приставка *de-*, перешедшие в азербайджанский язык из других языков. Наиболее продуктивными глаголообразующими суффиксами являются нижеследующие суффиксы: *-er*; *-ir*; *-iser*; *-re*; *-onner*; *-inەر*; *-iller*; *-ifier*; *-eter*; *-eler*; *-oter*; *-eiller*; *-asser*; *-oyer*; *-ocher*. Анализ фактического материала говорит о том, что, несмотря на относительно малопродуктивность префиксального словообразования в классе глаголов, префиксация играет важную роль в процессах пополнения словарного состава современного французского языка. Сопоставительное изучение французского языка с азербайджанским языком позволяет отметить, что для азербайджанского языка нехарактерно образование дипломатической терминологии при помощи префиксов, поэтому данный язык при необходимости использует или заимствованные слова, или международные терминологические единицы.

появление в современном азербайджанском языке сокращений в форме аббревиатур во многом облегчает речь во время переговоров, в момент выражения дипломатических идей и мыслей.

развитие любой отрасли знания неизбежно влечет за собой развитие терминологии. Поэтому терминологическая работа не может быть никогда закончена.

В работе использована обширная научная литература, а также прилагается краткий француско-азербайджанский дипломатический словарь.



**По теме диссертации опубликованы следующие статьи:**

1. К определению понятия "дипломатия", "diplomatie" и "diplomatiya" в русском, французском и азербайджанском языках. АДУ, "Elmi Xəbərlər", Баки, 2002 № 5, с. 65-67.
2. К этимологии слова "consul" во французском, «консул» в русском и «konsul» в азербайджанском языках. BSU, "Humanitar Elmlərin Öyrənilməsinin Aktual Problemləri", Ali məktəblərərəsi elmi məqalələr məcmuəsi. Bakı, 2004 № 3, s. 58-62.
3. К истории становления французского языка как языка дипломатии. АДУ, «Elmi Xəbərlər», Bakı, 2006, № 1, s. 89-91.
4. Образование дипломатической лексики во французском и азербайджанском языках путем лексико-семантического словообразования. ADU, "Elmi Xəbərlər" Bakı, 2006, № 5, s. 72-74.
5. Интернациональные слова в дипломатической терминологии французского и азербайджанского языков. BDU "Dil və Ədəbiyyat" Bakı, 2006, № 2 (50), s. 62-63.
6. Синтаксический способ образования дипломатических терминов во французском и азербайджанском языках. ADPU, "Xəbərlər". Humanitar Elmləri Seriyası, Bakı, 2006, № 2, s. 53-58.
7. Специфические особенности языка дипломатических документов. АМЕА Folklor İntstitutu "Elmi Axtarışlar" XXIII, Bakı, "Səda", 2006, s. 19-22.
8. Дипломатические термины в форме аббревиатур в современном французском и азербайджанском языках. "Компания Спутник +", "Вопросы филологических наук", Москва, 2007, № 2 (25), с. 123-125.



**Müxtəlif sistemli dillərdə diplomatiya terminlərinin linqvistik xüsusiyyətləri (fransız və Azərbaycan dillərinin materialları əsasında)**

**XÜLASƏ**

Dissertasiya fransız və Azərbaycan dillərində diplomatiya terminlərinin linqvistik təhlilinə həsr olunub.

Dissertasiyada fransız və Azərbaycan dillərində diplomatiya terminlərinin daxili imkanlar və digər dillər hesabına zənginləşməsinin əsas odluğunu nəzərə alaraq bu terminlərin mənbə dillərinin müəyyənləşdirilməsinə, onların formalaşmasına, semantik-struktur xüsusiyyətlərinin və etimologiyasının izah olunmasına xüsusi diqqət yetirilir.

Dissertasiya giriş, üç fəsil, nəticə istifadə olunmuş ədəbiyyat siyahısı və əlavə olunmuş qısa fransızca-Azərbaycanca diplomatiya terminləri lüğətindən ibarətdir.

Dissertasiyanın I fəslində müasir fransız və Azərbaycan dillərində terminoloji sistemin formalaşması məsələləri və onların tətbiq olunma tarixi araşdırılır.

II fəsildə müqayisə olunan hər iki dildə diplomatiya terminologiyasının yaranma yolları müəyyənləşdirilir. Bu zaman sözyaratmanın leksik-semantik, morfoloji, sintaktik üsullarına, həmçinin kalka üsulu ilə diplomatiya terminlərinin yaradılmasına və abbreviatur formalı terminlərə xüsusi diqqət yetirilir.

III fəsildə fransız və Azərbaycan dillərində alınma diplomatiya terminləri təhlil edilir. Nəticədə tədqiqat zamanı əldə olunmuş elmi müddəalar ümumiləşdirilmiş formada öz əksini tapır.

İşin əsas məzmununu müəllifin çap olunmuş 8 məqaləsində öz əksini tapmışdır.



**Linguistic peculiarities of diplomatic terms in multisystem languages  
(On the basis of French and Azerbaijani languages)**

**SUMMARY**

The thesis is dedicated to the linguistic analysis of diplomatic terms in French and Azerbaijani languages. Having accepted the basis of two ways of enrichment of diplomatic terminology in French and Azerbaijani languages by use of internal resources and foreign elements, we have tried to reveal the primary sources of these terms in the given area, ways of their formation, semantic-structural peculiarities and, etymology of a number of terms.

The thesis consists of introduction, three chapters, conclusion, list of literature used and, key methods of formation of diplomatic terms.

The first chapter exposes the issues of formation of a given terminological subsystem, its research background in modern French and Azerbaijani languages.

The second chapter uncovers ways of generation of diplomatic lexicon in both languages, where special attention is given to word-formation by means of: 1) lexico-semantic word-formation 2) morphological 2) syntactical and, through a method replication and formation of diplomatic terminology in the form of abbreviations.

The third chapter researches loan words in French and Azerbaijani languages.

The final part represents the conclusion with summarised outcomes of the work.

The main contents of the work are reflected in articles published by the author.



**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI TƏHSİL NAZİRLİYİ**

**BAKİ SLAVYAN UNİVERSİTETİ**

*Əlyazması hüququnda*

**İNNARA FAİKOVNA AKÇURİNA**

**MÜXTƏLİFSİSTEMLİ DİLLƏRDƏ DİPLOMATİYA  
TERMİNLƏRİNİN LİNGVİSTİK XÜSUSİYYƏTLƏRİ  
(FRANSIZ VƏ AZƏRBAYCAN DİLLƏRİNİN  
MATERİALLARI ƏSASINDA)**

10.02.20 - Müqayisəli-tarixi və müqayisəli-tipoloji dilçilik

**Filologiya elmləri namizədli alimlik dərəcəsi almaq üçün  
təqdim edilmiş dissertasiyanın**

**AVTOREFERATI**

**BAKİ - 2008**